



The Shaiva Manuscripts of Pondicherry

Les manuscrits shivaïtes de Pondichéry

MEMOIRE DU MONDE

A UNESCO "MEMORY OF THE WORLD" Collection

Indian scribes often write an anonymous verse such as this one at the end of a manuscript:
Des scribes indiens ajoutent souvent un vers anonyme à la fin d'un manuscrit du type suivant :

भग्नपृष्ठकटिग्रीवो बद्धमुष्टिरधोमुखः।
कष्टेन लिखितं चेदं यत्नेन परिपालयेत्॥

"My back and waist and neck are strained, my fist is balled, my head's turned down.
With difficulty this has been written! With care one should protect it."

*« Mon dos, ma taille, mon cou sont tendus, mon poing est serré, ma tête s'incline.
C'est avec peine que j'ai écrit ceci : c'est avec soin qu'il faut le protéger. »*

Cover photos

Background: Leaves of RE 40042, a palm-leaf manuscript in Grantha script containing a veritable library of Shaiva Sanskrit texts.

Recto: RE 10889, a devotee's portable text of the Tevaram, *a corpus of Shaiva Tamil hymns of the first millennium CE.*

Verso: RE 17666, a manuscript of the Bandhodaya, *an elaborate poem in Oriya script and language. A number of its verses are so contrived that their letters may be arranged in pictures.*

Booklet Design: N. Ravichandran

The Shaiva Manuscripts of Pondicherry

Two large collections of palm-leaf and paper manuscripts are preserved in the French institutions of research in the South Indian Town of Pondicherry.

The major collection is that of the French Institute of Pondicherry (IFP), which comprises 8187 palm-leaf bundles, 360 paper codices and 1144 recent paper transcripts (i.e. post 1950 paper manuscripts commissioned or copied by scholars of the IFP). The manuscripts, which were collected from the Tamil-speaking South of India from the 1950s, transmit texts of every branch of pre-modern Indian learning. But nearly half of the material relates to one of the major theistic traditions of India, that concerned with the worship of the God Shiva. It is in fact **the largest collection in the world of manuscripts of texts of the Shaiva Siddhanta**, a religious tradition that in the 10th century CE was spread right across the Indian subcontinent and beyond, as far as Cambodia in the East. This tradition long represented the mainstream of tantric doctrine and worship and appears to have influenced every Indian theistic tradition. Its surviving texts, the majority of them unpublished, range from the 6th century CE to the colonial period.

The 1662 palm-leaf bundles of the Pondicherry Centre of the Ecole française d'Extrême-Orient (EFEO) belong to a single collection from the far South of India (Tirunelveli District). More than a third of this material (about 650 bundles) relates to the cult of the Hindu God Vishnu and at least 60 of these Vaishnava manuscripts transmit texts that have never been published.

In recognition of their importance, THE SHAIVA MANUSCRIPTS IN PONDICHERRY were in 2005 deemed a UNESCO "Memory of the World" Collection, in response to an application jointly submitted by the IFP, the EFEO and the National Manuscripts Mission (NMM), an initiative of the Indian Government.

The IFP has also been recognised by the NMM as a "Manuscript Resource Centre". This means that the IFP not only catalogues its own manuscripts, but is also engaged in listing the holdings of lesser-known, uncatalogued collections in the Pondicherry area.



Deux importantes collections de manuscrits sur feuilles de palme et sur papier sont conservées dans les institutions françaises de recherche à Pondichéry (Inde du Sud).

La collection la plus importante est localisée à l'Institut Français de Pondichéry (IFP). Elle comporte 8187 liasses de feuilles de palme, 360 codices sur papier et 1144 transcrits (manuscrits sur papier recopiés par des lettrés de l'IFP à partir des années 1950). Les manuscrits, collectés dans le pays tamoul à partir des années 1950, couvrent tous les domaines de la science et des lettres de l'Inde prémoderne. La moitié d'entre eux concernent cependant le culte du dieu Shiva, une des traditions théistes les plus puissantes de l'Inde : l'IFP possède ainsi ***la plus importante collection mondiale de manuscrits sur le Shaiva Siddhanta****, une tradition religieuse qui, au Xème siècle de notre ère, s'est répandue dans toute l'Inde et, au delà du sous-continent, à l'Est jusqu'au Cambodge. Cette tradition religieuse a constitué pendant plusieurs siècles le courant principal du tantrisme et a influencé toute la tradition théiste indienne. Les textes rassemblés, dont la plus grande partie reste inédite, s'échelonnent entre le VIème siècle de notre ère et l'époque coloniale.*

Moins nombreux (1662 liasses de feuilles de palme) sont les manuscrits conservés au Centre pondichérien de l'Ecole française d'Extrême-Orient (EFEO). Ils appartiennent à une seule collection provenant de l'extrême Sud de l'Inde (district de Tirunelveli). Plus d'un tiers (650 liasses environs) de ces manuscrits concerne le dieu Vishnu. Une soixantaine de ces manuscrits vishnouïtes contiennent des textes inédits.

L'importance des MANUSCRITS SHIVAÏTES DE PONDICHÉRY a été reconnue en 2005 par l'UNESCO : suite à une demande conjointe de l'IFP, l'EFEO et la National Manuscripts Mission (agence gouvernementale indienne), cette collection est désormais inscrite au Registre de la « Mémoire du Monde » de cette institution.

L'IFP a par ailleurs été reconnu par la NMM comme « Manuscript Resource Centre ». A ce titre, l'IFP catalogue non seulement ses propres manuscrits, mais recense également les collections non cataloguées de Pondichéry et de ses environs.



Pandit Jawaharlal Nehru's visit to the IFP on 16th January 1955.

History of the Collection

Collection of manuscripts at the French Institute of Pondicherry (IFP) began in 1955 at the instigation of its founder-director, Jean Filliozat, who was at the time also Director of the Ecole française d'Extrême-Orient. His objective was to explain the Hindu temple and what happens in it. He focussed his attention on collecting manuscripts of Shaiva texts, particularly those of the Shaiva Siddhanta, the dominant Shaiva religious school in the South of India. The first reference to the existence of this school in the Tamil-speaking South of India is an allusion to the Shaiva initiation in the 8th century of a king of the Pallava dynasty to be found in an inscription in the famous Kailasanatha temple in Kancheepuram (Tamil Nadu).

The *agamas*, the scriptures of the Shaiva Siddhanta, were in the 1950s neglected and virtually unknown to most scholars of Sanskrit in India as well as in the West. It is the publications of the French institutions of research in Pondicherry that have brought them to the attention of the scholarly world.

Histoire de la collection

Le Professeur Jean Filliozat a initié en 1955 la collecte des manuscrits de l'Institut Français de Pondichéry alors qu'il assurait simultanément la direction de l'IFP et de l'EFEO. Son objectif était de mieux comprendre le temple hindou et sa vie intérieure. Son attention s'est principalement focalisée sur les manuscrits portant sur la tradition shivaïte et, tout particulièrement, l'école religieuse prédominante en Inde du Sud : le Shaiva Siddhanta.

Les agamas, *ou écritures révélées du Shaiva Siddhanta, étaient alors mal connues des sanskritistes occidentaux et indiens. Cette collecte de manuscrits et les travaux qu'ils ont permis au sein des institutions françaises de recherche de Pondichéry ont donc attiré l'attention du monde savant sur ces nombreux textes (le premier indice de l'existence de cette école en pays tamoul est une inscription du VIIIème siècle gravée sur le fameux temple de Kailasanatha à Kanchipuram,Tamil Nadu qui fait allusion à l'initiation shivaïte d'un roi de la dynastie des Pallava).*

Les manuscrits rassemblés dans nos institutions proviennent de collections alors dispersées chez des particuliers et dans des temples et des monastères de toute l'Inde du Sud. Cette collecte doit beaucoup au Pandit N.R. Bhatt, aujourd'hui connu pour ses éditions érudites de textes shivaïtes publiés dans une collection d'ouvrages conjointement édités par l'IFP et l'EFEO.

Les manuscrits ont été offerts ou vendus par leurs propriétaires d'alors soucieux de voir édités, pour la première fois, le corpus du Shaiva Siddhanta. Il a cependant été nécessaire de commanditer des copies sur papier de certaines collections : les 1144 transcrits sur papier datent ainsi de la deuxième

IFP

* 8187 palm-leaf bundles
* 360 old paper codices
* 1144 paper transcripts (C20th)

EFEO

* 1662 palm-leaf bundles

TOTAL = 11353

The palm-leaf manuscripts were gathered from the private collections of temples, priests and monasteries across South India. The principal collector was Pandit N.R. Bhatt, who has since become famous for his editions of Shaiva texts in the Pondicherry indological series co-published by the IFP and the EFEO.

Owners were prepared to part with their manuscripts because they were eager to see the corpus of scriptures of the Shaiva Siddhanta published for the first time. But in some cases modern copies had to be commissioned, and this explains the large number (1144) of post-1950 paper transcripts in the collection. The palm-leaf manuscripts, few of which are dated, belong to the eighteenth and nineteenth centuries.

Most of these codices are written in Grantha script, the script used by Tamilian Brahmins for writing Sanskrit; others are in Malayalam, Telugu, Nandinagari, Oriya and Tulu scripts. The writing is incised in the leaves with a stylus; ink is then rubbed over them and remains in the incisions. The transcripts, however, are written in Devanagari script – the script in which Sanskrit is commonly printed today.



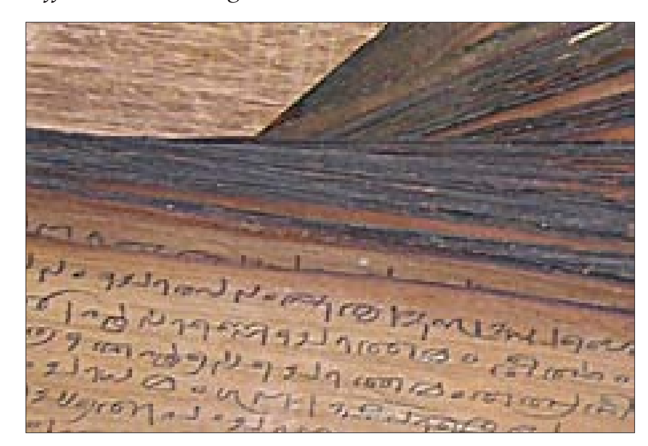
Pandit Jawaharlal Nehru and Jean Filliozat, the then Director of the EFEO and the founder-director of the IFP.



Pandit N.R. Bhatt (EFEO).

moitié du XXe siècle, alors que les manuscrits sur feuilles de palmes, qui sont rarement datés, ont été écrits aux XVIIIe et XIXe siècles.

La plupart des manuscrits sur feuilles de palme sont écrits en grantha, *l'écriture qu'utilisent les brahmanes tamouls pour transcrire le sanskrit ; certains autres sont écrits en* malayalam, télougou, nandinagari, oriya *et* toulou. *Ces manuscrits sont en fait gravés, les incisions effectuées avec une aiguille ayant ensuite été imprégnées d'une encre noire. Les transcrits sont pour leur part écrits en* devanagari, *écriture le plus souvent utlisée de nos jours pour la diffusion de la langue sanskrite.*



Detail of RE. 43228, a Sanskrit manuscript in Tulu script transmitting chapters from various Shaiva scriptures. This bundle has been designated a National Treasure (Vijnananidhi) by the National Mission for Manuscripts.

What does the Collection Contain?

Each codex consists of a bundle of palm-leaves tied together. The following rough breakdown of subject matter gives the approximate number of codices per subject. Note that this is not the number of texts, because the majority of the codices transmit several texts.

- Canonical texts of Shaivism (*Shaivagama*, also known as *Tantra* ; 1900 codices)
- Mantra and Ritual manuals (1890 codices)
- Devotional Hymns and Legends of Holy places (*Stotra/Mahatmya*) (1360 codices)
- Astrology (430 codices)
- The literary epic about Rama (the *Ramayana*) (190 codices)
- Other Sanskrit epics, myths, legends (*Purana*; 230 codices)
- Traditional South Indian medicine (200 codices)
- Veda (190 codices)
- Literary works in Sanskrit (160 codices)
- Tamil devotional literature (1350 codices)
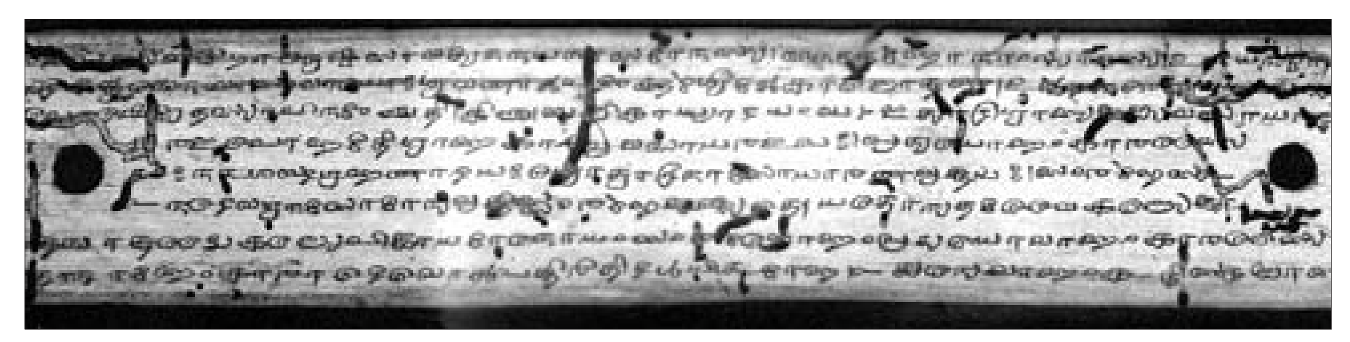
Contenu de la collection

Les manuscrits sont constitués de liasses de feuilles de palme. Leur répartition par grand domaine littéraire est la suivante (il est à noter qu'il ne s'agit pas du nombre de textes puisque chaque manuscrit peut contenir des textes portant sur différents domaines):

- *Textes canoniques du shivaïsme (*agamas, tantras *; 1900 liasses)*
- *Mantras et manuels de rites (1890 liasses)*
- *Hymnes dévotionnels et mythes topographiques (1360 liasses)*
- *Astrologie (430 liasses)*
- *Épopée littéraire de Rama (*Ramayana *; 190 liasses)*
- *Autres épopées en sanskrit et mythes (*Purana *; 230 liasses)*
- *Textes médicinaux de l'Inde méridionale (200 liasses)*
- *Veda (190 liasses)*
- *Belles lettres sanskrites (160 liasses)*
- *Hymnes dévotionnels en tamoul (1350 liasses)*



Various palm-leaf manuscripts of the collection. Towards the top, just left of centre, is a writing stylus.



Details of a palm-leaf manuscript of a Sanskrit Shaiva text written in Grantha script, showing string holes and the tracks left by roaming insect larvae.

Preserving the Collection

South Indian palm-leaves used for writing are of two types, a thin papery leaf ("talipot") that can, in optimal conditions, be preserved for centuries (some Nepalese manuscripts of this type survive from the ninth century), and a thicker, stiffer, usually smaller leaf found in the South and of which we are aware of no surviving examples more than three centuries old. Most of the Pondicherry manuscripts are of the latter type and were written after 1750.

Whatever their date, the manuscripts collected are extremely fragile, both by nature and because many have suffered (often before being brought to Pondicherry) from the ravages of insect larvae, which thrive in the warm and humid South Indian climate.

Two measures have therefore been taken to slow the pace of this damage: (i) the leaves are regularly brushed and painted with lemon-grass oil, which repels insects and also keeps the leaves



Lemon-grass oil is applied to the leaves, after careful brushing to remove insects.

Conservation de la collection

Les feuilles de palme employées pour les manuscrits de l'Inde du Sud sont de deux types : des feuilles appelées « talipot », fines et souples comme du papier, qui peuvent, dans des conditions optimales, être conservées très longtemps (quelques manuscrits népalais de ce type datent du IXe siècle) ; des feuilles plus épaisses et rigides, de plus petite taille, originaires du Sud de l'Inde, moins résistantes au temps. Ces dernières ayant été utilisées pour la plupart de la collection, la grande majorité de ces manuscrits est postérieure à 1750.

Les manuscrits collectés sont, en tout état de cause, extrêmement fragiles, par nature et en raison de leur détérioration (souvent ancienne) par diverses larves et insectes dont le climat de l'Inde du Sud (température et taux d'humidité élevés) accentue la prolifération.

Deux mesures ont donc été prises pour ralentir cette dégradation : (i) d'une part, un brossage et une application réguliers d'huile de citronelle, laquelle permet à la fois d'éloigner les insectes et de rendre



The palm-leaf bundles are closely stacked in glass-fronted teak shelves in the air-conditioned 'Jean Filliozat Manuscript Room' of the IFP.

supple and so less liable to break when handled; (ii) in 2003, all the manuscripts of the IFP were brought together into a room that is kept air-conditioned at all times, in order to maintain stable temperature and humidity (25°C and 55% respectively).

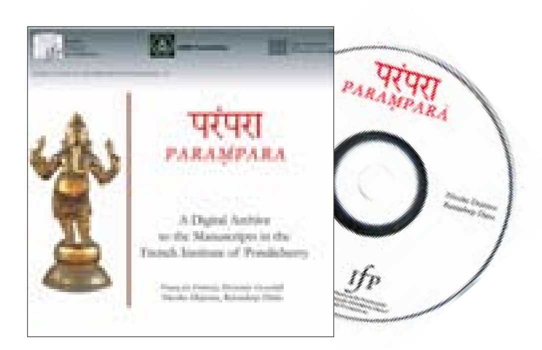
Cataloguing

Cataloguing the manuscripts began even as they were collected. Identifying what they contain is a long process. A single palm-leaf bundle may contain dozens of texts, all engraved with tiny letters in *scriptio continua* (without word-breaks), and typically without space between the texts and without rubrication of titles or chapter-colophons. Cataloguing therefore requires careful reading by someone conversant both with a wide range of Sanskrit literature and with the scripts used.

Although we have a complete hand-list that records the titles of the works identified in all the manuscripts of the collection, and although 4 volumes of a descriptive catalogue have been published (1986, 1987, 1990, and 2002), which cover 475 manuscripts, a very large number of texts have not yet been identified.

Making the best use of the collection

The partially catalogued collection of manuscripts and transcripts has served as the basis for many publications. Many of the best known of these have appeared in the series co-published by the IFP and the EFEO. They include first editions of texts in Sanskrit and in Tamil, translations, studies and works on iconography and archaeology. A catalogue of these publications may be found on the website of the IFP.



PARAMPARA - the trial CD of our catalogue-database integrated with digital images of 66 texts, produced with the assistance of the AMM Foundation.

les feuilles plus souples et donc moins fragiles lors de leur manipulation ; (ii) d'autre part, le regroupement en 2003 de l'ensemble des manuscrits de l'IFP dans une salle climatisée en permanence, ce qui permet de stabiliser la température et l'humidité aux environs de 25°C et de 55%, respectivement.

Cataloguage de la collection

Le cataloguage de la collection a débuté pratiquement dès la collecte. Il s'agit d'un travail de longue haleine puisqu'une seule liasse de feuilles de palme peut contenir plusieurs douzaines de textes gravés en caractères minuscules, sans espaces entre les mots, voire entre les textes, et dont les intitulés des chapitres ne se distinguent pas, le plus souvent, ni par la taille des caractères ni par aucun autre signe distinctif (couleur par exemple). La lecture minutieuse de ces textes ne peut donc être effectuée que par de rares spécialistes de la littérature sanskrite et des écritures utilisées pour la transcrire.

Bien qu'une liste complète des titres des ouvrages identifiés ait été dressée et que quatre volumes d'un catalogue descriptif couvrant 475 manuscrits aient été publiés (en 1986,1987,1990 et 2002) de très nombreux textes restent donc à découvrir.



Identifying the texts calls for erudition and great patience.

Valorisation de la collection

Les manuscrits et transcrits collectés et partiellement catalogués ont été à la base de nombreuses publications. Nombre d'études, parmi les plus remarquables, ont été éditées conjointement par l'IFP et l'EFEO. Elles concernent notamment l'édition critique de textes fondamentaux écrits en sanskrit ou en tamoul, des traductions et des études portant sur l'iconographie et l'archéologie. Le catalogue de ces publications peut être consulté sur le site WEB de l'IFP .

Our ambition: to make this precious collection more widely known

The French Institute and the Pondicherry Centre of the EFEO hold a manuscript collection of inestimable value. The IFP has the particular honour of housing the largest collection in the world of manuscripts of texts of the Shaiva Siddhanta. Being included in 2005 on UNESCO's "Memory of the World" register is the most precious acknowledgement of its importance that the collection could hope to attain. It is now up to our institutions to make the collection better known and to give access to it to those who wish to make use of its riches.

First of all, we must of course continue the cataloguing. The task is a huge one! Given the difficulties that reading the manuscripts presents (for which, see above) and the very limited human resources that our institutions have at their disposal, it could take very many years.



Pandit Sambandhashivacharya (IFP) has decades of cataloguing experience.

Secondly, it is imperative that we produce copies of the manuscripts, both as a measure of conservation (for we can only slow down their disintegration and not stop it entirely), and also in order to make them more widely accessible: because of their extreme fragility, the original manuscripts can only be consulted by a small number of scholars, working on site and in controlled conditions.

Notre ambition : faire connaître largement cette précieuse collection

L'Institut Français et le Centre EFEO de Pondichéry sont donc dépositaires d'une inestimable collection de manuscrits. L'IFP a tout particulièrement l'honneur de détenir la plus grande collection au monde de manuscrits sur le Shaiva Siddhanta. L'inscription en 2005 au registre de la « Mémoire du Monde » de l'UNESCO est la plus précieuse des reconnaissances qu'il était permis d'espérer pour cette collection. Il revient maintenant à nos institutions de mieux la faire connaître et de permettre à tous ceux qui le souhaiteraient d'en exploiter toute la richesse.

Il s'agit tout d'abord d'en poursuivre l'inventaire. La tâche est immense ! Compte tenu de la difficulté à déchiffrer ces manuscrits (voir plus haut) et des faibles ressources humaines dont disposent nos institutions, de longues années pourraient être nécessaires.

Il est ensuite impératif de réaliser des copies de cette collection pour pallier leur lente dégradation (ralentie mais pas stoppée), d'une part, et afin de mettre ce riche patrimoine à la disposition du plus grand nombre, d'autre part : en raison de leur extrême fragilité, ces manuscrits ne peuvent actuellement être consultés que par un nombre très réduits d'érudits, sur place et dans des conditions très contrôlées.



The air-conditioned conservation room at the Pondicherry Centre of the EFEO.

After rejecting the option of microfilming (expensive equipment, slow processing, and the microfilms present conservation problems of their own) and that of flat-bed scanning, which we tried for a certain period and found also too slow, we decided to digitise the collection using a digital camera, which gives rapid results of high quality. It will be possible to put these digital images on a server so that they can be consulted over the Internet. This digitising is already underway: a catalogue and images of the 1144 transcripts will be accessible online by the end of 2006, thanks to the collaboration of the Muktabodha Indological Research Institute (MIRI). We will then have to take in hand the digitisation of the palm-leaves.

Speeding up the cataloguing and digitisation of the collection require human and financial resources that our institutions do not possess. We will therefore be appealing to the generosity of sponsors to help us realise this ambitious two-fold undertaking.

Dr Jean-Pierre Muller
Director of the IFP

Dr Dominic Goodall
Head of the Pondicherry Centre of the EFEO

Après avoir éliminé le principe du microfilmage (équipement onéreux, technique lente et conservation délicate des microfilms) et pratiqué pendant un certain temps un scannage à plat (méthode également longue), il a été décidé de numériser l'ensemble de ces manuscrits au moyen d'un appareil photographique numérique (reproduction rapide et fidèle). Les images réalisées pourront ainsi être stockées dans un serveur et être consultées par internet. Cette numérisation a débuté : les 1144 transcrits et leur catalogue pourront être consultés par Internet à la fin de l'année 2006 grâce à une collaboration établie avec le Muktabodha Indological Research Institute (MIRI). Restera alors à engager la numérisation des manuscrits sur feuilles de palme.

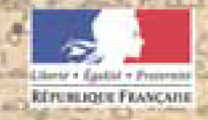
L'accélération du catalogage comme la numérisation des manuscrits demandent des ressources (humaines et financières) dont ne disposent pas nos institutions. Aussi sera-il fait appel à la générosité de « sponsors » pour mener à bien cette double et ambitieuse entreprise.

Dr Jean-Pierre Muller
Directeur de l'IFP

Dr Dominic Goodall
Responsable du Centre EFEO de Pondichéry



Our renowned indological series now boasts more than 100 titles.









Institut Français de Pondichéry
11, Saint Louis Street
Pondicherry – 605 001
India

Phone: + 91- 413-233-4168
Fax: + 91- 413-233-9534
Email: ifpdir@ifpindia.org
www.ifpindia.org

École française d'Extrême-Orient
Pondicherry Centre
16 & 19 Dumas Street
Pondicherry 605 001
India

Phone: + 91-413 233 2504 / 2334539 / 222 5689
Fax: + 91-413 233 0886 /233 5538
Email:administration@efeo-pondicherry.org
www.efeo.fr